

Thomas Hofmann (Deutschland)

Liangjun Li (China)

李梁军 (中国)

托马斯·霍夫曼 (德国)

GLOBAL DESIGN

Zukunft oder Illusion

全球化设计

未来或者幻想

TREND[®]
BÜRO

湖北长江出版集团

湖北美术出版社

UNDER ONE SKY PUBLISHING LTD.(UK)

GLOBAL DESIGN

Zukunft oder Illusion

全球化设计

未来或者幻想

Planung:  Changjiang Verlagsgruppe, Hubei Tianyi International Kultur Co., Ltd.
Under One Sky Publishing Ltd.

Adresse: 0606, C Turm, Xiongchu Straße 268, Hongshan Distrikt, Wuhan

E-mail: hb_tianyi@yahoo.com.cn

http: //www.cjcb-uos.com

Verantwortlicher Redakteur: Yu Shan Zhang Hao

Assistentredakteur: Zhang Yun

Korrekturlesen und Übersetzen: Xu Kuanhua, Zhu Fan und Bao Xiangfei

CIP Daten

Zukunft oder Illusion/Hofmann, T. (Deutschland), Li Liangjun

—Wuhan: Hubei Fine Arts Publishing House, August 2009

(Global Design)

ISBN 978-7-5394-2944-1

I. Z... II. ①H...②L...III. Produktion-Design IV. TB472

Ein CIP Katalog Record für das Buch ist in der Bibliothek der

Versionsnummer verfügbar. LCCN: (2009)120675

Global Design-Zukunft oder Design

Thomas Hofmann (Deutschland), Li Liangjun

Hubei Fine Arts Publishing House, Wuhan

Adresse: Xiongchu Straße 268, B Turm, Hongshan Distrikt, Wuhan

Telefon: +86 27 87679521/87679522

Fax: +86 27 87679523

PLZ: 430070

http: //www.hbapress.com.cn

E-mail: hbapress@vip.sina.com

Druck: Wuhan Sanchuan Druckhaus

Buchformat: 889mm×1194mm 1/12

Druckbogen: 15

Druckauflage: 3000

1. Auflage

Preis: 90.00 Yuan

策 划:  长江出版集团湖北天一国际文化有限公司
Under One Sky Publishing Ltd.(U.K.)

地 址: 武汉市雄楚大街268号出版城C座6楼

E-mail: hb_tianyi@yahoo.com.cn

http://www.cjcb-ty.com http://www.cjcb-uos.com

责任编辑: 余 杉 张 浩

助理编辑: 张 韵

校 译: 许宽华 朱 范 包向飞

图书在版编目 (CIP) 数据

未来或者幻想 / (德) 霍夫曼 (Hofmann, T.), 李梁军 编著

—武汉: 湖北美术出版社, 2009. 8

(全球化设计)

ISBN 978-7-5394-2944-1

I. 未... II. ①霍... ②李... III. 产品-设计 IV. TB472

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第120675号

全球化设计——未来或者幻想

李梁军 (德) 托马斯·霍夫曼 编著

出版发行: 湖北美术出版社

地 址: 武汉市雄楚大街268号B座

电 话: (027) 87679521 87679522

传 真: (027) 87679523

邮政编码: 430070

http://www.hbapress.com.cn

E-mail: hbapress@vip.sina.com

印 刷: 武汉三川印务有限公司

开 本: 889mm×1194mm 1/12

印 张: 15

印 数: 3000册

版 次: 2009年8月第1版 2009年8月第一次印刷

定 价: 90.00元

Danksagung 致谢

Ich möchte allen beteiligten Studierenden des Studiengangs Industrial Design der Universität Duisburg Essen für die Teilnahme und das unglaublich motivierte Teilnehmen an diesem Projekt danken. Ohne dieses tolle Team wäre es nie zu einem so erfolgreichen Projekt gekommen. Das Durchhalten über die gesamte Projektlaufzeit ist nicht selbstverständlich. Auch das gerade am Anfang recht diffuse Ziel des Projektes hat niemanden abgeschreckt, daran teilzunehmen. Selbst die sehr hohe finanzielle Eigenbeteiligung der Studierenden hat die Motivation, an dem Projekt mitzumachen, nicht verhindern können. Und letztendlich konnten auch etliche befremdliche Situationen in China die Begeisterung nicht schmälern.

Das Interesse an Neuem, die Offenheit für das Fremde und die extrem gute Atmosphäre zwischen allen Mitreisenden hat dazu beigetragen, dass die Stimmung während der Reise aussergewöhnlich gut war, ein Umstand der alles andere als selbstverständlich ist. Nur so konnte auch ich die ansonsten recht hohen Herausforderungen des Projektes meistern. Dafür möchte ich mich bei allen ausdrücklich bedanken. Besonders möchte ich mich bei Christa Nolte für die in allen Bereichen aussergewöhnliche Unterstützung vor, während und nach der Reise bedanken – ich bin sehr glücklich, dass sie das Projekt vor allem in den kritischen Phasen so perfekt mit organisiert hat.

Spezieller Dank gilt den Personen, die eine ausserordentlich perfekte Organisation in China präsentiert haben: Li Liangjun und Wu Yunzhou. Ohne deren Hilfe (wie sie es auch immer hinbekommen haben...) wäre das Projekt spätestens dort gescheitert.

Ein Umstand, der jedem China Reisenden bewusst sein sollte und zu 100% dafür verantwortlich ist, ob etwas funktioniert oder nicht, ist folgender: Ohne die entsprechenden Freunde vor Ort, ohne Beziehungen zu den

richtigen Personen kann ein Projekt nicht gelingen.

Nur durch die beiden erwähnten Personen und deren exzellente Verknüpfung in China ist das Projekt so erfolgreich geworden.

Ich möchte mich bei allen Professoren bedanken, die die Mitbetreuung der einzelnen Projekte übernommen haben und dafür sorgten, dass die Ergebnisse so perfekt wurden: Anke Bernotat, Marion Digel, Jürgen Junginger und Kurt Mehnert.

Letztlich danke ich Hubei Changjing Publishing & Media Group, ihrer Tochterfirma Hubei Tianyi International Culture Co., Ltd. und Under One Sky Publishing Ltd., ohne deren Hilfe dieses Buch nicht publiziert worden wäre.

Thomas Hofmann

我衷心地感谢杜伊斯堡—埃森大学工业设计专业的学生们，他们踊跃积极地参与本项目。没有这支良好的团队，就没有项目的成功。他们经历了本次项目的整个过程，毅力可嘉。项目肇始的繁琐、不明晰并没有吓退他们中的任何一个人参与本项目。即使是学生们自己承担高额的费用，也不能阻挡他们参与的激情。

本次旅行的情况很好，这与参与者们对新鲜事物的兴趣、对陌生事情的开放胸怀、参与者之间极好的融洽氛围等是分不开的。如果换了其他人，情况肯定是另一番景象了。有了这样的参与者，我才能克服项目的困难和挑战。对此，我特意感谢他们每一个人。

我特别要感谢克里丝塔·诺尔特在旅行的开始、进行和结束的全过程中给予的方方面面大力支持。我感到非常幸运，首先是因为她在项目的关键阶段所做的完美的组织工作。

还要特别感谢在中国实施杰出组织工作的朋友们。他们是：李梁军副教授、武云舟先生。没有他们的帮助，本项目在中国会遭遇失败。去过中国旅行的人都知道，百分之百决定旅行是否成功的因素是：当地有没有朋友，是否找对了人。这些能决定一个项目的命运。正是通过以上提到的两个人，以及他们在中国深厚的人脉，本项目才会如此成功。

我感谢指导过本项目的教授们。他们是：安克·伯恩塔特、马荣·狄格尔、于尔根·尤格恩尔、库尔特·梅尔特。

最后，非常感谢给予本项目支持的公司和相关机构，没有他们的努力，中国之旅难以成行；感谢湖北长江出版传媒集团及其旗下的湖北天一国际文化有限公司、Under One Sky Publishing Ltd.，因为他们的努力，本书才得以问世。

托马斯·霍夫曼

Inhalt 目录

Einleitung

Vorwort der Initiatoren (Thomas Hofmann)	
Vorwort der Initiatoren (Liangjun Li)	
Nachhaltige Entwicklung und Designmanagementlehre (Prof. Guanzhong Liu)	
Gratulationsschreiben des chinesischen Generalkonsulates	
Dank der deutschen Botschaft in Peking	
Kreativität ist der Motor der Wirtschaft (Jianwen Zhou)	
Vorwort Prof. Yongmin Xu	
Vorwort Prof. Kurt Mehnert	
Standorte für Design (Michael Gehlert)	

Beschreibung Unis

Hochschule für die Bildende Kunst Hubei	
Uni Essen	

Das Projekt

Beschreibung des Projektes	
----------------------------	--

Die Studentischen Beiträge

Kombi - Chair - Klappstuhl - Innovation (Markus Krebber)	
Essgeschirr für China (Fedja Delic)	
Tradition im Alltag (Anja Einwag)	
KIM - urban bike (Arthur Eisenkrein)	
Pavarent Paravent (Diana Elven)	
Parasol - Ein mobiler Sonnenschutz (Jennifer Heimann, Kai Eckholdt)	
Der interaktive Gästebuch - Tisch (Sabrina Karthaus)	
Kombi - Chair (Markus Krebber)	
Mobile Reader (Kevin Kreft)	
Squatnick - Miteinander im Park (Eva Lenz)	

导言

作者前言 (托马斯·霍夫曼)	6
作者前言 (李梁军)	8
可持续发展观与设计事理学 (柳冠中)	10
中华人民共和国驻法兰克福总领事馆贺信	13
德国大使馆贺信	14
创造是经济的发动机 (周健文)	15
湖北美术学院院长的序言 (徐勇民)	16
佛尔克旺高校校长的序言 (库尔特·梅纳特)	18
设计之地 (米切尔·格莱特)	20

大学简介

湖北美术学院	22
埃森大学	24

项目

项目介绍	30
------	----

作品

中国书法元素(Nils Bergmann)	34
为中国所做的餐具(Fedja Delic)	38
传统与现代生活(Anja Einwag)	42
“金”城市单车(Arthur Eisenkrein)	46
Pavarent 屏风 — 居室花园(Diana Elven)	50
Parasol — 随身防晒(Jennifer Heimann, Kai Eckholdt)	52
交互式来宾登记台(Sabrina Karthaus)	56
多用椅 — 折叠椅的革新(Markus Krebber)	58
便携式阅读器(Kevin Kreft)	62
Squatnick — 在公园里面排排坐(Eva Lenz)	66

Yao - Stuhl (Xuan Lin)	摇椅 (林璇)	70
„Ein schattiges Plätzchen“ (Yuan Liu)	“一片阴凉” (刘远)	74
Olympic Transportation Cycle (Arne Loermann)	奥林匹克运输之圈 (Arne Loermann)	78
Fensterschmuck - Traditionelle Form (Annabell Meierkord)	窗户首饰 — 传统形式 (Annabell Meierkord).....	80
Linus (Natascha von Nayhauss)	Linus — 微型车方案 (Natascha von Nayhauss)	84
Schrank - Purismus+Emotion (Johannes Neusel)	柜子—纯粹+情感 (Johannes Neusel)	86
Realtime family communication (Mei Ren)	“记” — 家庭同步联感 (任梅)	90
Concrete table (Christopher Sens)	水泥桌 (Christopher Sens).....	94
Modu - Küche für China (Verena Simon, Markus Hammer)	为中国设计的模组化厨房 (Verena Simon, Markus Hammer)	98
Shoon - Raum charmanter nutzen (Deborah Taranto)	Shoon — 魅力家居 (Deborah Taranto).....	102
Lebenspunkt (Julia Wittke)	生活站 (Julia Wittke).....	106
Fontainblock - Mobiler Luftbefeuchter (Yunzhou Wu)	Fontainblock — 随身加湿器 (武云舟)	110
Unterhaltung - Chinesisches Schach (You Wu)	传统娱乐 — 中国象棋 (吴悠)	114
Möbel im Park (Liangliang Yao)	公园中的公共设施 — “园中栖息石” (姚亮亮)	118
Reisebericht	见闻	
Ausstellung in Wuhan, Vorträge und Diskussionen, Unibesuche in Peking, Kulturprogramm	武汉的展览、研讨会；北京的大学交流、文化活动	124
Pressespiegel	报道	
Fernsehen Deutschland	德国WDR电视台的报道	168
Fernsehen China	中国电视台的报道	169
Presse	报纸报道	169
Fachspezifische Beiträge	评述	
Global Design – Zukunft oder Illusion (Kerstin Plüm)	全球化设计——未来或者幻想 (克尔斯丁·普吕姆)	172
Einblicke – Trendbüro (Dirk Jehmlich)	观点 (迪克·杰姆里克)	175
Design im Zeitalter der Globalisierung (Bernhard E. Burdek)	全球化时代的设计 (伯纳德·比尔德克)	176
Nachwort	跋	178
Sponsoren	赞助机构	179

„GLOBAL DESIGN – Zukunft oder Illusion“ ist eine Veranstaltung im Rahmen der Deutschlandwochen der Bundesrepublik Deutschland

„Deutsche Kultur und Wissenschaft genießen hohes Ansehen in Asien. Ich freue mich, dass insbesondere die Zusammenarbeit zwischen Deutschland und China so vielfältig ist. Ein intensiver wissenschaftlicher Austausch hat sich etabliert. [...]

Ich freue mich besonders, dass wir unsere Beziehungen durch eine auf mehrere Jahre angelegte Veranstaltungsreihe noch weiter vertiefen können. [...]

Deutschland präsentiert sich in wichtigen Metropolen Chinas mit „Deutschlandwochen“ als modernes, innovatives und attraktives Land. Die Veranstaltungsserie wird alle Bereiche deutsch-chinesischer Kooperationen in Kultur, Wirtschaft, Bildung, Wissenschaft und Umwelt erfassen.“

*Außenminister Frank-Walter Steinmeier,
Bundesrepublik Deutschland*

Die wirtschaftlichen und kulturellen Beziehungen zwischen China und Deutschland werden in Zukunft immer wichtiger. Leider wissen die beiden Kulturen relativ wenig über einander. Dieses Unwissen schränkt die Zusammenarbeit an gemeinsamen Projekten und Produktentwicklungen ein. Aus Sicht des Designs ist es sehr wichtig zu wissen, für welche Nutzergruppe in welchem kulturellen Umfeld ein Produkt entwickelt werden soll.

Im Rahmen des Projektes GLOBAL DESIGN – Zukunft oder Illusion erarbeiteten deutsche und chinesische Design Studenten der Universität Duisburg Essen Produkte für den chinesischen Markt. Ziel dieses Projektes GLOBAL DESIGN war es, die Beschäftigung mit der anderen Kultur zu fördern und auf die wirtschaftliche und kulturelle Zukunft vorzubereiten.

Es handelte sich dabei weniger um ein klassisches Entwurfsprojekt, sondern vielmehr um den Einstieg in die Problematik interkultureller Produktentwicklung und wirtschaftlicher

Zusammenarbeit. Die Studenten sollten im Rahmen dieses Projektes lernen, was es bedeutet, sich mit einer anderen Kultur auseinander zu setzen, Probleme in der Kommunikation zu meistern und mit völlig neuen Herausforderungen zu arbeiten – Herausforderungen, die in Zukunft entscheidend für eine Zusammenarbeit werden.

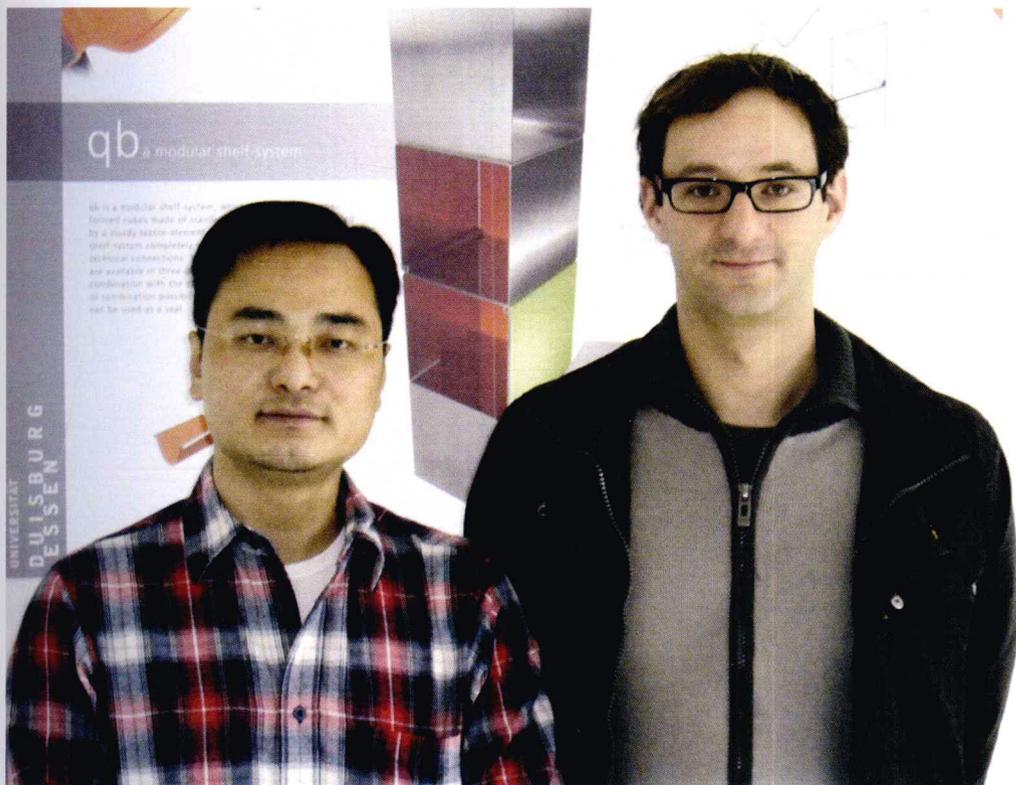
Es ging um die Beschäftigung mit einer anderen Kultur, mit einem neuen Markt. Es ging darum, sich auf ein neues Gebiet zu begeben – ein für alle Gestalter essentielles Thema. Eine Charakteristik, die häufig als nicht so relevant angesehen wird, wie sie allerdings ist und in Zukunft noch weiter werden wird! Stichworte wie Kulturverständnis, Offenheit und Reflexion der eigenen Person, sowie die Sicht auf die eigene und fremde Kultur prägten das Projekt.

In diesem Buch stellen wir die Ergebnisse des Projektes GLOBAL DESIGN – Zukunft oder Illusion vor. Das Buch repräsentiert die Zusammenfassung des Projektes, die Ausstellung und Reise durch China, sowie die Resonanz durch Presse und Medien. Natürlich schildert das Buch auch die Erfahrungen der Mitreisenden, auf fachlicher Ebene, wie auch ausserhalb des Projektes.

Das gesamte Projekt war für mich, wie für alle Beteiligten ein großes Experiment, da wir uns auf unbekanntes Gebiet wagten, und immer mit der Möglichkeit konfrontiert waren, dass die Ergebnisse nicht genau den Erfolg haben würden, den wir uns erhofften. Aus diesem Grund möchte ich allen Beteiligten für deren Mut und Ausdauer danken und meine höchste Anerkennung zuteil werden lassen.

Thomas Hofmann
Projektleitung GLOBAL DESIGN

“全球化设计——未来或者幻想”中德设计交流项目是德意志联邦共和国在中国举行的“德国周”系列活动的一个部分



德国的文化和科学在亚洲享有很高的声誉。德国和中国之间能有如此丰富多彩的合作，我本人对此感到十分高兴。在科技方面的深入交流已经形成……令我感到特别高兴的是，通过双边多年开展的一系列活动，我们之间的关系还能够继续深化……德国在中国几个重要的大城市举办了“德国周”活动，充分展现了德国是一个现代的、创新的、富有吸引力的国家。活动涉及到德、中在文化、经济、教育、科学和环境等合作的所有领域。

德意志联邦共和国外交部长
弗兰克·瓦尔特·施泰因迈尔

中国和德国之间的经济和文化关系在将来会变得越来越重要。可惜的是，两国文化间互知甚少，这种状况限制了彼此之间在一些项目和产品拓展方面的合作。从设计的角度出发应该让彼此了解，面对何种受众人

群，在何种文化氛围里应该开拓哪种产品，这些认识是非常重要的。

在“全球化设计——未来或者幻想”这个框架下，在德国杜伊斯堡-埃森大学工业设计系学习的中、德学生们为中国市场研发了新产品。该项目的目的是促进对异域文化的研究，并为经济和文化的未来发展作好准备。

对于这个项目，最重要的不是产品本身，而是产品开发过程中解决跨文化问题的努力与合作。师生们在这次的项目中学到的，是与另一个文化相处的经验，是交流沟通问题的掌握，还有解决全新需求的工作过程。在未来的合作中，这些都将是决定性的挑战。

它关系到的另一个文化所覆盖的新的市场。这意味着涉足新的领域，对于所有设计师和经济方面有关联的人们，这都是一个关键的课题。虽然这个主题常常不怎么被重视，但的确非常重要，现在和未来都是这

样。这涉及到文化间的理解和开放性，还有具体个人的反应，以及来自另一个文化的视角——在这个活动中，我们从艺术与设计的角度来重点关注这些问题。

在这本书里，我们介绍了“全球化设计——未来或者幻想”这一项目的成果，呈现了该项目的纲要、中国之行的展览和游历情况、相关报纸和其他媒体的报道。当然，此书还讲述了设计同行与专家的经验，尽管这些经验超出了本项目的范围，但却具有很高的专业水准。

本项目对于我，以及其他参与者而言，是一个了不起的实验。我们大胆地尝试陌生的领域，一直面临着项目所得出的结果不符合我们期望的可能性。为此，我感谢所有项目参与者的勇气和毅力，对你们的付出表示充分的肯定！

托马斯·霍夫曼
“全球化设计”项目指导老师

„GLOBAL DESIGN – Zukunft oder Illusion“ ist eine Veranstaltung im Rahmen der Deutschlandwochen der Bundesrepublik Deutschland

Am Anfang meines Aufenthalts in Deutschland habe ich ein starkes Gefühl gehabt: Deutschen und Chinesen haben sich tatsächlich noch nicht richtig gekannt bzw. verstanden. Während des intensiven und ständigen Austausches sowie der Kooperation haben wir jedoch eine Methode gefunden, durch die wir besser kommunizieren und uns verstehen können – die gemeinsame Diskussion und Forschung im Bereich Kunst und Design.

Die Kooperation an diesem Projekt hat unser Verständnis und unsere Freundschaft zueinander stark gefördert, zudem hat sie uns auch eine wichtige Anregung geliefert, das heisst: Obwohl es zahlreiche Kulturen in der Welt gibt, und ihre jeweiligen Sprachen auch sehr unterschiedlich sind, können wir uns durch die Sprache des Designs verständigen. Die Zusammenarbeit an gemeinsamen Designprojekten ermöglicht es uns, die gegenseitigen Bedürfnisse der Märkte, sowie die jeweiligen Lebensformen und Perspektiven kennen zu lernen. Durch einen solchen Austausch und die Zusammenarbeit können wir auch diese Vorstellungen verwirklichen.

Das internationale Kooperationsprojekt zwischen China und Deutschland „Global Design – Zukunft oder Illusion?“ wurde durch die große Unterstützung der betreffenden Hochschulen (Hochschule für Bildende Kunst Hubei, Kunst und Design Fachbereich der Universität Duisburg-Essen) und des chinesischen Generalkonsulats in Frankfurt am Main, sowie der Hilfe vieler Freunde großen Erfolg ermöglicht!

Dieses Buch wird auf Deutsch und Chinesisch veröffentlicht worden. Hiermit möchte ich Ihnen herzlich danken. Sie haben eine Brücke der Freundschaft für die Ausbildung und den Austausch aufgebaut. Ich danke herzlich meinen Kollegen an der Universität Duisburg-Essen: Frau Christa Nolte, Prof. Kurt Mehnert, Prof. Claudius Lazzeroni, Frau Prof.

Anke Bernotat, Frau Prof. Marion Digel, Prof. Jürgen Junginger, Herrn Dr. Dietmar Gude, Frau Dr. Hyeschin Ahn, Herrn Axel Heppener, Herrn Dr. Mehran Fatemina, Frau Dr. Nadine Seumenicht, Herrn Dr. Stefan Queisser, Herrn Dr. Xiaobing Yu, Frau Dr. Kerstin Plüm...

Mit ihnen zusammen habe ich eine schöne Zeit in Deutschland verbracht. Mein besonderer Dank gilt Prof. Thomas Hofmann, er ist der verantwortliche Betreuer dieses Projektes und zugleich auch mein Arbeitspartner. Seine scharfen Augen für das Weltdesign und dessen Markt haben einen guten Anfang unserer Kooperation gewährleistet und er hat damit einen großen Beitrag internationaler Kooperation geleistet.

Ich danke allen Studenten für ihre aktive und intensive Zusammenarbeit. Ich möchte hier auch den chinesischen Studierenden in Deutschland danken. Sie haben viele Schwierigkeiten überwunden, um das Studium im Ausland erfolgreich zu beenden. Ihr Durst nach Kenntnissen, ihr unbeugsamer Wille, sowie ihr Fleißigkeit haben mich sehr beeindruckt und bewegt. Die Studenten, die sich an diesem Projekt beteiligt haben, leisteten ausgezeichnete Arbeit und sind von den chinesischen und deutschen Betreuern und Kollegen in hohem Maße anerkannt.

Ich danke besonders Frau Prof. Dr. Cordula Meier, Herrn Prof. Dr. Ralph Bruder, Herrn Prof. Bernhard E. Bürdek, Herrn Prof. Dafu Ji, Herrn Prof. Guanzhong Liu, Herrn Kaiming Lou!

Ich danke Herrn Prof. Kuanhua Xu und Herrn Prof. Fan Zhu, Herrn Xiangfei Bao an der Fremdsprachenfakultät der Universität Wuhan für ihre sehr arbeitsintensive Übersetzung und ihre umsichtigen Korrekturen. Dabei haben mir Herr Wenbin Nan und andere Studierende der Deutschabteilung, sowie meine Freunde in Essen sehr geholfen. Hiermit danke ich ihnen noch einmal herzlich!

Schließlich danke Ich Changjiang Publishing&

Media Group und Hubei Tianyi International Culture Co., Ltd. für ihren Einsatz für die Publikation dieses Buchs!

„GLOBAL DESIGN— Zukunft oder Illusion?“ Ich glaube, dass wir aufgrund der Entwicklung der Globalisierung und des Austausches der Designkulturen eine gemeinsame schöne Zukunft haben werden.

Liangjun Li
Projektbetreuung
06.2009 Wuchang

“全球化设计——未来或者幻想”中德设计交流项目是德意志联邦共和国在中国举行的“德国周”系列活动的一个部分



初到德国时我便深深地体会到：德国人和中国人相互之间并不真正地了解和理解对方。在不断的交流与磨合之中，我们找到了一种相互沟通和增进理解的方式，那就是对于设计理念的共同探讨。

通过我们共同项目的合作增进了彼此间的认识与友谊。并使我深深地领悟到：纵然在世界上有各种不同的文化，且彼此间的语言也无法直接沟通，但设计的语言却是相通的。通过共同设计项目的合作研究，我们可以了解到不同文化背景下人们的生活方式和市场需求以及对未来的憧憬……我们也能通过彼此间的交流与合作来实现这样一种梦想。

在中德两国合作院校（湖北美术学院、德国杜伊斯堡-埃森大学艺术与科学学院）和中国驻德国法兰克福总领事馆等相关机构以及社会人士的大力支持和努力下，《全球化设计——未来或者幻想》中德国际合作项目取得了圆满成功！该书也终于在中国用中德两种文字出版了。在此，向他们表示衷心的感谢，感谢他们为此次国际设计教育交流活动架起了一座友谊的桥梁。感谢我在德国杜伊斯堡——埃森大学的同事们：Frau Christa

Nolte, Prof. Kurt Mehnert, Prof. Claudius Lazzeroni, Frau Prof. Anke Bernotat, Frau Prof. Marion Digel, Prof. Jürgen Junginger, Herrn Dr. Dietmar Gude, Frau Dr. Hyeslin Ahn, Herrn Axel Heppener, Herrn Dr. Mehran Fateminia, Frau Dr. Nadine Seumenicht, Herrn Dr. Stefan Queisser, Frau Dr. Kerstin Plüm, 喻晓兵博士……是他们让我在德国度过了一段美好的研修生活。还要特别地感谢此次项目的指导老师之一、我的合作伙伴——托马斯·霍夫曼教授（Prof. Thomas Hofmann），他以对世界设计与市场敏锐的目光，使我们的合作有了一个良好的开端，并为此作出了卓越的贡献。

感谢中德双方参与该项目的全体同学们，谢谢他们的积极参与和为此付出的不懈努力。在此，我还想特别提到的是我们的中国留学生们。他们在异国他乡的土地上克服各种困难，努力完成自己的学业。他们对知识的渴望和百折不挠的勤奋精神令我感动。参与该项目的几位中国留学生都有非常出色的表现，其作品受到中德双方指导老师的一致好评。

特别鸣谢 Frau Prof. Dr. Cordula Meier, Herrn Prof. Dr. Ralph Bruder, Herrn Prof. Bernhard E. Bürdek, 纪达夫教授、柳冠中教授、娄开明先生！

在该书的出版过程中，武汉大学外语学院许宽华教授、朱范教授和包向飞老师担当了大量的中、德语校译工作，该校德语系南文斌等同学们也予以了大力协助，还有我在德国埃森的朋友们，在此，再次一并向他们表示衷心的感谢！

最后，诚挚感谢湖北长江出版传媒集团及其旗下的湖北天一国际文化有限公司、Under One Sky Publishing Ltd. 和湖北美术出版社，正是由于他们的鼎力支持，本书才得以付梓出版。

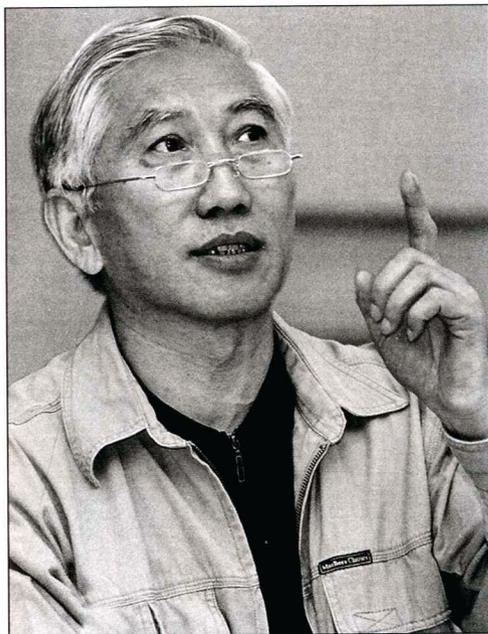
全球化设计，是未来还是幻想？我想，随着世界全球化进程的加快和设计文化的不断交融，我们将共同拥有一个更加美好的未来！

李梁军

“全球化设计”项目指导老师
2009年6月于武昌昙华林

Nachhaltige Entwicklung und Designmanagementlehre

Prof. Guanzhong Liu



Dem Fortschritt der modernen Wissenschaft, insbesondere dem Durchbruch in den Bereichen der Biologie, Genetik, Kernphysik, Astrophysik und Künstlichen Intelligenz, kann man sich kaum anpassen, sie entwickelt sich sehr in die Tiefe. Das Schaffen der Menschheit und die wissenschaftliche Praxis, einschließlich des Wissens um die Tiefe und Breite des Designs, sowie die Entwicklung von Methodiken, Geschwindigkeit und Leistungsfähigkeit im Bereich von Informationsaustausch und Speicherungstechnik, haben dazu geführt, dass die ehemaligen Werte wie Kultur, Moral und auch die Denkweise kaum mehr die Veränderung der Zeit und des Raums Schritt halten können. Die Verschmelzung von Wissenschaft und Kunst, sowie von Naturwissenschaft und Sozialwissenschaft ist ein unvermeidlicher und unveränderbarer Trend.

Der Optimismus der Wissenschaft in dem industriellen Zeitalter wird derzeit vorsichtiger, sorgfältiger und weniger zuversichtlich.

Wegen der menschlichen Fähigkeit, mit der die Menschen die Natur manipulieren und umgestalten können, bekommt die Menschheit mit dem Vorwärts das Gefühl, dass sie mehr „Unwissenheit“ beim Fortgehen haben könnte. Es ist ähnlich wie bei einem Kreis: je größer sein Umkreis ist, desto länger wird seine Grenze. Die Menschheit sollte vor der Planung umfassender an die Gefahren denken lernen, d.h. sich ihrer Verantwortung bewusst werden. Die Funktion des „Designs“ wird in diesem Sinne als ein Teil von Wirtschafts-, Gesellschaftsverwaltung und Lebensart der Menschheit in der Zukunft gesehen. Heutzutage bedeutet Design nicht nur Verbesserung und Verschönerung eines Produktes, seiner Farbe oder des Dekors, sondern auch Bruch mit traditionellen Konzepten - es bedeutet vielmehr auch Verantwortung. Dies ist eine Forderung an das Design; und diese Forderung lässt sich auch auf die Ziele der Designausbildung lassen sich auch auf andere Bereiche der Warenstruktur, Industriestruktur, ökologisches Gleichgewicht, Umwelt, Lebensarten und Moral erweitern. Es bezieht sich auch auf die systematisierte Anschauung zur Wissenschaft und Gesellschaft. Wenn die Menschheit nur etwas Einfaches bestrebt, kann man die Aufgabe der Entscheidung oder des Denkens wie folgt darstellen: „Wie soll man es tun?“ Wenn aber die Menschheit etwas ganz anderes tun will, soll sie vor allem das Ziel nach mühsamen Denken feststellen. In diesem Fall kann die Verantwortung für Wissenschaft nicht nur heißen: „Wie soll man es tun“ oder „Warum soll man es so tun“, sondern auch sie muss das umfangreiche Denken einleiten.

Dadurch kann die Menschheit die üblichen Ideen oder so genannten modernen Konzepte verlassen, die Wahrheit verstehen und wirklich fragen, „Was soll man tun?“ Design soll nicht in den Konflikt zwischen Wissenschaft und Kunst geraten, weil Design seine eigene Intension und

Extension hat. Design bedeutet Beobachtung, Analyse, Beurteilung und auch Lösung der aufgetauchten Probleme bei der Entwicklung. Jeder Meilenstein des menschlichen Fortschritts symbolisiert eine Selbstverneinung unseres eigenen Erkenntnisniveaus, und auch ein Verneinungsprozess aus verschiedenen Aspekten und Ebenen zu der von unseren Vorfahren festgestellten „Namen“ und „Phasen“. Wenn die menschlich gebildete zeitweilige „Klassifikation“ und „Benennung“ unsere Fähigkeit, die Natur und Gesellschaft kennenzulernen, einschränken würde, müssten wir neuen Methoden für die Klassifikation und Benennung erschaffen.

Dem Genuß in der „technischen Explosion“ der heutigen industriellen Zivilisation zu leben, den Genuß und Besitzungsgierigkeit zum Material zu propagieren, hat unsere Verbrechen der Umweltverschmutzung, des Materialbißbrauchs und der Verschwendung von Naturressourcen, die für das Leben unserer Enkelkinder wahnsinnig sinnvoll sind, bedingt. Sie hat die Ethik und Moral der Menschheit auch zersetzt. Wir werden keine Ideen mehr zum Überleben der Menschheit in der Zukunft haben, wenn wir nicht langsam anfangen die Verführungen der modernen Technik zu bekämpfen. Das Leben und die Entwicklung der Menschheit braucht nicht nur materiellen Reichtum, z.B. Nahrung, Kleidung, Wohnung und Transportmittel, sondern auch Mühsamkeit und Härten, Kommunikation und Zusammenarbeit bei der Arbeit und im Leben. Nur so kann man die Symbiose der Menschheit mit der Natur begreifen. Wenn man alles vorliegende vergisst und nur nach Behaglichkeit und Komfort sucht, sieht es bestimmt nach Unwissenheit und Unsinn aus. Wie alle wissen, bedeutet jeder Fortschritt der Gesellschaft zuerst Entwicklung von Moral, Sitte und Politiksystem. Ebenso hängt sie von der Entwicklung von Wissenschaft, von

Fortschritt und Kultur ab.

Es ist das neue Kennen für die Entwicklung, aber auch eine Realität und Herausforderung, die das heutige Design trifft. Die Ausbildung im Design kann eine besondere Fähigkeit oder Intelligenz heranbilden, das heißt, dass sie „eine strukturelle Methodik“ für Verknüpfung von Wissenschaft und Kunst unter den Aspekten von Vorstellung, Denkweise, Wissen und Bewertungssystem ist. Design ist ein Prozess zur Entdeckung, Analyse, Beurteilung und Beseitigung der Probleme, auf die wir im Leben und bei der Entwicklung getroffen sind. Wenn das Ziel des Designs festgestellt wird, soll man nach dem Prinzip „die Wahrheit in den Tatsachen suchen“ alle möglichen Methoden, einschließlich wissenschaftlicher und künstlicher auswählen, organisieren und verknüpfen. Design ist das dritte Intelligenzsystem, und wird von Wissenschaft und Kunst gebildet. Design ist ein „neues System für die Wissensstruktur“, das sich bei der menschlichen Anpassung ihrer Umgebung entwickelt.

In der Designmanagementlehre handelt es sich um die Analyse verschiedener Menschen (oder desselben Menschen) in verschiedenen Elementen wie Umgebung, Bedingung und Zeit bzw. die aus dem oben erwähnten Bedarf entstehenden Merkmalen, die die Gebrauchszustände und Gebrauchsabläufe der Menschen beeinflussen. Diese Regel hat es zum Ziel, dass sie nach den äußeren beschränkten Faktoren des Ziels eines Bedarfes sucht, um das Zielsystem — „die Tatsachen und die Wahrheiten“ zu bestimmen. Anschließend wählt man die beschränkten Innenfaktoren wie Prinzipien, Materialien, Technologien, Techniken, Anlagen, Formen, Farben usw.. Das heißt, dass man nach der Suche der Wahrheit forscht. Diese Stufe ist eine Phase, bei der man das Konzept entwirft, gleichzeitig ist sie aber auch eine, in der man neue Arten vom Lebewesen erfindet. Unter anderem stimmt

die Theorie der Angelegenheitwissenschaft des Designs mit dem Zielsystem als Kern die scheinbar verschiedenartigen äußeren Faktoren überein, damit man durch Analyse das Ziel des Designs bestimmen kann.

Sobald „das Design“ von einem „Gegenstand“ beschränkt wird, muss die Schaffenskraft der Designer bereits von dem Begriff und der Erscheinung dieses Gegenstandes gefesselt werden. Auf einer solchen Basis beruhend soll „das Design“ als eine „Methodik“ betrachtet werden, und deshalb soll man es als eine „Tatsache“ ansehen, das ist die sogenannte Definition vom Design. Das Industriedesign war die Art und Weise zum Erkennen der „künstlichen Sachen“ im industriellen Zeitalter und auch eine Rückkopplung für alle künstlichen Sachen seit der industriellen Revolution. Das heißt, alles wird bejaht, was bejaht werden soll, und alles wird verneint, was verneint werden soll. Dieser Mechanismus der positiven Rückkopplung könnte der Kern der Designmanagementlehre sein. Das ist auch der Grund dafür, warum das Industriedesign die „Beschränkung“ und den „Widerspruch“ in „Vorteile“ umsetzen kann. Dank dieser Rückkopplung kann das Industriedesign die wesentliche Seite der Extremzuneigung unterscheiden, die nur aus der Sicht der „bildenden Kunst“ oder der „Technik“ einseitig „Dinge“ erkennt. Denkt man es so, kann sich Design aus dem „Problem“, wie „Tatsachen“ zu erkennen, und unter „beschränkter“ Bedingungen, „neues Lebewesen“ entwickeln, mehr noch echte „Innovation“ entstehen.

Das wichtigste Merkmal der Menschheit zur Unterscheidung von anderen Lebewesen ist die Fähigkeit zur Umgestaltung der Natur und zum Schaffen der zweiten Natur „die künstlichen Sachen“ nämlich „das Gesellschaftssystem der Menschheit“. Allerdings hängt jede Erfindung, jede Entwicklung oder jeder Fortschritt der materiellen Zivilisation der Menschheit von dem

bestimmten Hintergrund bzw. der ehemaligen Gesellschaft eng ab. Die materielle Zivilisation der Gesellschaft verschiedener Nationen, Regionen und Zeiten richtet sich nach den Gesetzen wie „wer über Anpassungsfähigkeit verfügt, kann überleben“ und „Jedem das Seine!“. Sie veraltet im Laufe der Produktion, der Zirkulation, des Gebrauchs und der Vernichtungen im menschlichen Gesellschaftssystem. Diesem Gesetz, das man oft „das Gesetz der Schöpfung nach dem Naturgesetz“ nennt, können alle Erfindungen und Erschaffungen der Menschheit nicht zuwiderhandeln.

Im Rahmen des Projekts „GLOBAL DESIGN – Zukunft oder Illusion“ bestreben sich zwei Lehrer Liangjun Li und Thomas Hofmann mit der umfassenden Einsicht aus der Sicht des Designers, die Entwicklung zu beobachten und das Wesen der „Wahrheit“ und der „Tatsache“ zu forschen. Der Erfolg dieses Projekts wurde durch gerade die theoretisch leitende Bedeutung der Designmanagementlehre bewiesen. Hiermit wünsche ich allen Studierenden und Lehrern aus China und Deutschland, die an dem Projekt teilgenommen haben, noch größere Erfolge!

Prof. Guanzhong Liu

19.11.2007

可持续发展观与设计事理学

当代科学的发展，尤其是生物学、遗传学、核物理、天体物理以及人工智能等方面的突破，使人们还来不及适应它，它却又向更深的领域跨越。人类生产、科学实践，当然也包括设计，在范围、内容、广度、深度上骤增，在信息交流与储存技术的渠道、方式、速度、效率方面发展，使得信息量急剧膨胀，这些原有的生产管理体制、文化艺术、道德、思维几乎容纳不下这种时间、空间的变化了。科学与艺术的合流、自然科学与人文科学的合流已成了不可逆转的必然。

工业时代的科学乐观主义开始变得小心翼翼与信心不足了。人类自身冲击自然的能力反而使人类感到越往前走可能遇到的“无知陷阱”就越多，就如同一个越来越大的圆与外界相连的空间也越来越大，越来越无边际。人类必须学会在行动之前更全面地探测危机的本领，这就是说，人类行为的决策，也可以说“设计”的功能已被提高到经济管理、社会管理和人类未来生存方式的高度上来了。当今社会对设计的需求已不限于对单个产品的造型、色彩、装饰的改进，它已开始突破传统“物”的范围，对整个社会——即所有人为事物的复杂系统负责。这个设计的道德使设计教育的责任和任务也涉及入产品结构、产业结构、生态平衡、生存环境、生存方式和伦理道德的范畴，即系统化了的科学观、大社会观。

当人类的追求比较简单时，决策的任务只是告诉人们“怎样去做”；而当人类的追求比较复杂时，追求什么样的目标本身已需要经常进行复杂的交叉研究后才有可能弄清时，科学的责任就不仅是告诉人们“怎样去做”，也不仅是告诉人们“为什么”能那样做。更为重要的是引导我们去思考，丢弃约定俗成的提法或时髦的新概念，弄清事物的本质，决定“应该去做什么”，然后还要“做什么”。

设计不应深陷于科学和艺术之争，设计有其自身的内涵和外延，设计是发现、分析、判断和解决人类生存发展中的问题。人类进步的每一里程碑都是对自己的原认识水平之否定，也是从不同角度、不同层次对已制定的“名”、“相”的否定。当“分类”、“命名”这个

人为的、阶段的观念阻碍我们认识自然和社会时，人类就会创造新的“分类”和“命名”。

沉溺于工业文明的“技术膨胀”和物质享受与占有欲的宣扬，淡化了我们对污染、对地球资源浪费、对我们子孙生存资源剥夺的罪孽，腐蚀了人类的道德伦理观。如果我们经不起技术的引诱，将丧失人类生存的观念。人类的生存与发展除了衣食住行用等物质享有外，还有额上的汗、手上的茧，人与人的接触、谅解，与大自然的互动、共生，与他人一起参与、合作、改造、创造时产生的行动节奏、思想谐调统一的乐趣、情感、情操，以及对一切存在事物的尊重。忘记这一切，投身于竞争，只期待取巧地获取享受，这是一种无知和不负责的疯狂。社会的任何进步，首先是品行道德、社会风俗、政治制度的进步，这都属于科学的发展和文化的进步。这是对目前国际社会发展现实的反思，也是设计所面临的现状。

设计教育是培养另一种能力和智慧——从观念、思维方法、知识到评价体系之间“结构”来整合科学和艺术的方法论。设计是发现、分析、判断和解决人类生存发展中的问题。当设计的目标系统确立时，即需要怎样做的时候，就该实事求是地选择、组织、整合各种可能的方法和手段，科学手段和艺术手段都包含在内。设计是人类第三种智慧系统，其组成的子系统或要素含有科学和艺术。设计是人类为主动适应生存环境等外因系统从而进化形成的一个“新知识结构系统”，是人类重组生存结构的智慧性“创造”。

“设计事理学”是研究不同的人（或同一人）在不同环境、条件、时间等因素下的需求，及由此影响人的使用状态、使用过程的特征。这个规律就是搜寻需求目标的外部限制因素以确立目标系统——实“事”，然后再选择造“物”的原理、材料、工艺、技术、设备、形态、色彩等内部限制因素——求“是”的研究。这个阶段是概念设计阶段，也是创造“新物种”的阶段。设计事理学是以目标系统为核心的理论工具，把看似零乱的各种外部因素进行整合分析，以确定设计的目标所在。

“设计”一旦被围于一种“物”的设计，就已经被这个物的概念和现象束缚了设计师

的创造力。因此，“设计”应被认为是一种“方法论”，应提高到“事”的角度来认识，这就是设计的定义。而“工业设计”则是工业时代认识“人为事物”的方法，自然是对工业革命以来一切人为事物的一种反馈，这包括该肯定的肯定，该否定的要否定，这种积极的“正反馈”机制正是“事理学”的核心。这正是工业设计能将“限制”、“矛盾”协调转化为“优势”的原因，也正是工业设计有别于仅从“美术”或从“技术”片面地就事论事的偏执倾向的本质所在。这样设计就能从“问题”——“事”的解决中，在“限制”下形成“差别”——“新物种”，乃至实现真正意义上的“创新”。

人类区别于其他生物之最重要的特点是能改造自然，创造“人为事物”，这个第二自然即“人类的社会系统”。然而，人类社会在物质文明方面的每一发明、发展、进步无不寓于当时人类社会这个大背景之中，不同民族、不同地域、不同气候、不同时代的人类物质文明依然遵循“适者生存”、“各得其所”的规律，在人类社会系统中的生产、流通、使用、销毁等全过程中新陈代谢。人类的发明、创造不可能违背这个规律，这也是我们常说的“师法造化”的道理。

在中德“全球化设计——未来或者幻想”项目框架内，李梁军和托马斯·霍夫曼两位指导老师力求站在一定的高度上，用全局的眼光看待事物的发展和过程，从设计师的角度去探求实“事”求“是”的本质特征。该项目的成功实践恰恰说明了“可持续发展观的设计事理学”原理在设计活动中理论性的指导意义。

衷心地祝愿参与该项目的中德师生们继续取得更大的成功。

柳冠中

2007年11月19日

清华大学美术学院工业设计系教授

博士生导师

中国工业设计协会副理事长

兼学术委员会主任

香港理工大学荣誉教授

中南大学兼职教授、博士生导师

Gratulationsschreiben des Generalkonsulates der VR China in Frankfurt am Main 中华人民共和国驻法兰克福总领事馆贺信

Herr Li Liangjun, Professor an der Kunstakademie der Provinz Hubei, staatlich ins Ausland geschickt, hat während des Studiums in Deutschland nicht nur fachlich sehr gut studiert, sondern auch aktiv am Kulturaustausch zwischen China und Deutschland teilgenommen, hat erfreulichen Erfolg im Bereich der Akademie und des Kulturaustausches erzielt. Um den Kulturaustausch zu verstärken, und das Mißverständnis, das normalerweise aus Kulturunterschieden entsteht, zu verringern, haben Herr Li und Herr Thomas Hofmann an der Universität Duisburg-Essen das Designprojekt „Global Design-Zukunft oder Illusion“ geplant und geleitet. Das Projekt vermittelt eine Idee, die über Kultur und Zeit-Raum hinausgeht, dessen Hauptziel ist, die über Kultur, Zeit und Raum zu verbreiten, und eine Serie zusammenhängender Aktivitäten zu betreiben. Daher hat das Projekt einen tiefgreifenden und langfristigen Sinn, den Austausch und die Kooperation im Bereich der Designkultur zwischen China und Deutschland voranzutreiben und zu vertiefen. Damit das Projekt glatt laufen konnte, hat sich Herr Li von der Vorbereitung bis zu den letzten Ausstellungen und Publikationen viel Mühe gegeben. Das Projekt haben wir vom Anfang bis zum Ende unterstützt. Als zuständige Behörde schätzen wir die Arbeit, die Herr Li getätigt hat sehr. Hiermit hoffen wir, dass Herr Li in seiner zukünftigen Arbeit mehr Erfolg erzielen kann.

Generalkonsulat der Volksrepublik China in
Frankfurt am Main
Dafu Ji
08.12.2007

国家公派留学人员、中国湖北美术学院的李梁军副教授在德国留学期间，不仅努力学习业务，还积极开展对德文化交流，在中德学术、文化交流方面做出可喜成绩。

为了加强文化交流、减少文化差异带来的误解，李梁军副教授和德国杜伊斯堡——埃森大学的托马斯·霍夫曼先生共同策划并指导的“全球化设计——未来或者幻想”设计项目，是一个超越文化与时空的理念，是以弘扬中华文化为设计主旨，并进行了一系列相关的设计交流活动。此次活动对进一步促进和加深中德两国在设计文化领域方面的交流与合作，具有非常深刻而长远的意义。

为了项目的顺利进行，李梁军先生从前期准备到最后的展览、出版，都做了大量的工作。对此，作为主管部门，我们对李梁军副教授在此期间所做的工作和成就予以充分肯定，我们对该项工作始终予以大力的支持！同时也祝愿其在今后的工作中取得更大成绩！

纪达夫
中华人民共和国驻法兰克福总领事馆教育领事
2007年12月8日

Dank der Deutschen Botschaft in Peking

Sehr geehrter Herr Hofmann, zu Ihrem interessanten und kreativen Projekt in Wuhan, das Sie mit Unterstützung des Auswärtigen Amtes, des DAAD und des Goethe Instituts sowie des chinesische Generalkonsulats organisiert haben möchte ich ihnen gratulieren.

Globalisierung ist ein Prozess der sich nicht allein auf Güter- und Finanzmärkte beschränkt. Sie betrifft unsere Gesellschaft als Ganzes. Ich weiss um die Sorge vieler Menschen vor einer dem Einzelnen oft schwer überschaubaren Entwicklung; dem entgegen zu wirken und auf die unzweifelhaft positiven Wirkungen der Globalisierung hinzuweisen ist eine wichtige Herausforderung. Länder wie China und Deutschland werden durch die zunehmende Globalisierung nicht nur zu potentiellen Wettbewerbern, sondern vor allem auch zu Partnern bei der Lösung vieler globaler Herausforderungen wie etwa dem Klimawandel.

Die Globalisierung gerade auch in ihren für uns positiven Auswirkungen zu verstehen erfordert Offenheit gegenüber der Kultur und den Traditionen unsere Partner. Ein solches gegenseitiges Kennen und Verstehen kann zu neuen kreativen Formen der Kommunikation, aber auch der Produktentwicklung führen, die dann im wirklichen Sinne global sind. Ihren Ansatz, sich mit den Eigenheiten und Ansprüchen der chinesischen Kultur intensiv auseinanderzusetzen, um ein globales Design zu destillierend, das sowohl auf dem asiatischen als auch dem europäischen Markt bestehen kann, finde ich in diesem Sinne zukunftsweisend.

Musik, Film und Literatur sind traditionell wichtige Kulturmittler zwischen Deutschland und China. Vor wenigen Wochen haben wir den Startschuss zu einer dreijährigen Veranstaltungsserie, 'Deutschland und China – Gemeinsam in Bewegung gegeben'. Sie

soll auch wichtige Bereiche wie Wirtschaft, Wissenschaft und Technologie sowie Lebensstil einschliessen. Bis 2010 präsentiert sich Deutschland in ausgewählten chinesischen Provinzen unter dem Generalthema 'Städte in Bewegung' als modernes, kreatives und zukunftsorientiertes Land. Ziel ist es, der deutsch-chinesischen Zusammenarbeit auf breiter Basis neue Impulse zu geben.

Design nicht nur als Quelle von Inspiration, sondern als Vehikel für interkulturellen Austausch zu nutzen ist eine neuartige Herangehensweise die, sich perfekt in diese Veranstaltungsserie einfügt. Wir hoffen, dass sich viele solche konkrete Projekte deutsch-chinesischer Partnerschaft entwickeln.

Ich freue mich daher über Ihre Kooperation mit der Kunsthochschule Hubei und wünsche Ihnen und allen Beteiligten bei der Durchführung des Projektes viel Erfolg.

Mit den besten Grüßen

Dr. Michael Schaefer
Der Botschafter der Bundesrepublik Deutschland
in Peking



德国大使馆贺信

尊敬的霍夫曼先生:

我对您在武汉组织了有趣、富有创意的项目表示热烈的祝贺! 并为您的项目获得了德国外交部、德国学术交流中心、歌德学院以及驻中国大使馆的支持道喜!

全球化并不只是限于物资和金融市场, 而涉及到社会的每一层面。很多人对难以洞察的社会发展问题感到担忧。如果想解除忧虑, 并在全球化的进程中起到毋庸置疑的、积极的作用, 这确实是一个重大的挑战。像中国和德国这样的一些国家, 在日益强劲的全球化潮流中不仅仅是潜在的竞争者, 同时在谋求解决诸如全球气候变化等全球性问题方面, 首先也是合作伙伴。

全球化要求人们对合作伙伴的文化和传统持坦诚的态度, 这可以理解为是全球化的积极作用的一面。合作伙伴彼此之间的了解和理解, 能形成富有创造性的交流形式, 并结出合作的成果, 而这一成果就是真正意义上的全球化的体现。您深入地分析并研究中国文化的特点和诉求, 为的是提炼出一个全球的、无论是在亚洲市场、还是在欧洲市场都有一席之地的设计形式, 我认为您的这一想法和意图具有广阔的前景。

音乐、电影和文学是德、中两国之间传统的、重要的文化交流媒介。几个星期之前, 我们启动了为期三年的, 题为“德中同行”的系列活动。这一活动旨在开拓经济、科学、技术以及生活方式等重要领域。从现在开始到2010年为止, 德国将在中国的一些遴选的省份开展主题为“城市动感”的活动, 将充分展现德国是一个现代的、有创意的、面向未来的国家。其目的是在德、中两国现有广阔的合作基础上, 为双方的合作注入新的活力。

设计不仅是灵感的来源, 而且也是跨文化交流的手段。设计这一新的方式也被完美地纳入了以上的主题活动。我们希望, 像这样具体的、中合作的项目多开展一些。

因此, 我为您和湖北美术学院的合作感到高兴, 并祝您及所有本项目的参与者取得成功!

最真挚的问候!

米夏尔·舍费尔
德意志联邦共和国驻北京大使

Kreativität ist der Motor der Wirtschaft

Im November 2007 habe ich die Gelegenheit gehabt, die Ausstellung „GLOBAL DESIGN Zukunft oder Illusion“ der Folkwang Hochschule in Wuhan, der Hauptstadt der Provinz Hubei zu besichtigen. Wir haben uns besonders gefreut, da die Ausstellung von Universität Duisburg-Essen kommt, und Duisburg seit 26 Jahren unsere Partnerstadt ist. Die Ausstellung hat mich aus folgenden Gründen tief beeindruckt. Erstens: alle Werk der Ausstellung liegen sehr nah am Alltagsleben, sie machen unser Alltagsleben viele bequemer und leichter. Hauchdünne E-Papier, Einfache aber sehr praktische Stühle und einfache Schüsseln mit Aussparungen für Stäbchen und Löffel und viele anderen interessante Sachen. Jedes einzelne Stück ist einzigartig und ich konnte mein Interesse kaum noch unterdrücken, jedes Stück länger und genauer zu betrachten, wenn es mir die Zeit erlaubt hätte.

Zweitens: Die meisten Ausstellungsstücke sind sehr einfach und schlicht, aber gleichzeitig praktisch und komfortable, ich habe keine Werk gesehen, das sehr kompliziert in Struktur und im Design ist. Es entspricht der Faustregel "Einfaches Werk ist nicht unbedingt gut, aber gutes Werk ist bestimmt einfach".

Drittens: die Designer der Werke sind ausnahmslos junge Studentinnen und Studenten, auch die Professoren sind so jung und lebhaft! Sicher, die Werke wurden wohl alle unter der Unterstützung und Beratung jeweiliger Professor/innen entworfen, aber es zeigt auch, wie erstaunlich die Studentinnen und Studenten künstlerisch begabt und potent sind. Sie sind sozusagen die Zukunft der Welt, sie werden sich bei der Entwicklung der Weltökonomie richtig entfalten, es ist eine sehr positive Punkt für Deutschland. Die Ausstellung war sehr erfolgreich, nicht nur für die Folkwang Hochschule, sondern auch für uns, für die Hubei Kunst Akademie, für die Stadt Wuhan. Ich bin fest überzeugt, dass auch das Potential

für künstliche Kreation von chinesischen Studentinnen und Studenten dadurch angeregt wird. Für unsere wunderschöne Welt lasst uns gemeinsam kreativ friedlich und fleißig arbeiten.

Jianwen Zhou

Stellvertretender Abteilungsleiter des Büros für auswärtige Angelegenheit der Stadt Wuhan, Hubei, VR China

创造是经济的发动机

2007年11月, 我有幸在湖北省会武汉参观了佛尔克旺大学“全球化设计——未来或者幻想”的展览, 我们感到特别高兴的是, 佛尔克旺是杜伊斯堡—埃森大学的一部分, 而杜伊斯堡和武汉是中德间第一对友好城市, 两市结好已经26年了。

这个展览给我留下了深刻的印象。首先, 本展览的所有展品都与日常生活息息相关, 它们使我们的生活变得更加容易和舒适。有薄薄的电子书、造型简单而实用的凳子、带有筷槽和勺槽的碗等等有趣的作品。每个展品都是那么独特而新颖, 以致于我几乎无法按捺我的好奇心和极大的兴趣感, 如果不是时间有限, 我将花更多的时间去仔细欣赏和观摩每一件作品。其次, 本次展览的大多数展品造型非常简练但却舒适而实用, 没有哪个作品在设计和构造上复杂繁琐, 这似乎迎合了“简单的作品不见得是最好的, 而最好的作品一定是简洁的”原则。再次, 这些作品的设计者几乎无一例外均是青年学生, 而随行的教授们也非常年轻而富有朝气。当然, 这些作品的设计肯定得到了教授和老师的指导和支持, 但是, 这些成功的作品充分显示了青年学生们的聪明才智和创造天赋。他们是世界的未来, 他们将在世界经济的发展中充分发挥其创造力, 这对德国是非常有利的一点。

这次展览非常成功, 不仅对佛尔克旺, 而且对我们、对湖北美术学院、对武汉市都产生了积极影响。我坚信, 通过这次交流, 中国学生艺术创造潜力也得到了极大启发。为了我们美好的家园, 让我们勤奋工作, 共同努力, 共同创造美好的明天。

周健文

武汉市人民政府外事办公室欧洲处处长

Vorwort Prof. Yongmin Xu

(Präsident der Hochschule für Bildende Kunst Hubei)



Die Einflüsse des „Global Designs“ und die künstlerische Anziehungskraft einer Idee gestalterischer Globalität sind heute weltweit gegenwärtig. „Global Design“ ist ein räumlich und zeitlich bestimmtes Konzept, das unser modernes Leben maßgeblich prägt, seine Qualität verändert und vielleicht gar unsere Sinnvorstellungen dauerhaft beeinflusst. Das Merkmal der Internationalität ist, so finde ich, zu einer unübersehbaren Eigenschaft heutiger Produkte geworden – vom Etikett des Herkunftslands bis hin zu funktionalen Merkmalen und gestalterischen, kulturellen Stereotypen.

Die Anerkennung, die man einem gelungenen Design – und seinem Designer – dabei unwillkürlich zollt, ist durchaus nicht unangemessen. Das Streben nach immer perfekteren Designprodukten entsteht immerhin auch aus dem Bemühen, ja der Sorge, um die Wahrnehmungsarten, die unseren Lebens- und Verhaltensweisen unbedingt vorausgehen: vor allem Sehvermögen, aber auch Tast- und Geruchssinn. So greifen Designer, durch gekonnte Gestaltung und Umwandlung

der uns umgebenden Produkte und ihrer Formen, ganz aktiv und effektiv in den Prozess unserer Weltwahrnehmung ein.

Selbst bis hinein in die Geschichte der Frühmenschen lässt sich die Symbiose von Design und Funktion von Produkten – in diesem Fall der ersten Werkzeuge – zurückverfolgen. Schon damals waren es nicht allein der Zweck und die Funktionalität eines Gegenstands, die zu seinem spezifischen Design führten. Das Bewusstsein für Gestaltung entsteht zu einem großen Teil eben auch durch ein je individuelles Verhältnis zur kulturellen und natürlichen Umwelt, das sich in menschlichen Erzeugnissen somit immer und zwangsläufig spiegelt. Heute erschließt sich den Menschen die Vielfalt der Natur und die ganze Farbigekeit unserer Lebensformen fast ausschließlich durch die Methoden von Design als akademischer Disziplin und ihrer Umsetzung als einer fundamentalen Kulturtechnik. Und so, wie man immer noch die Vielgestaltigkeit der Natur, aus Überzeugung oder redensartlich, auf einen Schöpfer zurückführt, so sind heute Designer die Schöpfer der materiellen Formen unserer Zivilisationsgesellschaft.

In dem Projekt ‚GLOBAL DESIGN – Zukunft oder Illusion‘ hatten deutsche und chinesische Studierende Gelegenheit, sich über die kulturtypischen Voraussetzungen ihrer Kommilitonen aus dem jeweils anderen Land zu informieren und neue Perspektiven einzunehmen. Dabei ging es nicht nur darum, das Verständnis für andere Kulturen und die bei allen Unterschieden auch immer verbindenden Gemeinsamkeiten zu vertiefen. Vielmehr wurden auch Einsichten in die Untrennbarkeit von Kultur und Design gewonnen – Einsichten, die die Studenten in unserem Projekt jederzeit mit lebhaftem Interesse umgesetzt haben.

Das Projekt wurde von den Wissenschaftlern Li Liangjun (Hochschule für Bildende Kunst in Hubei, und Thomas Hofmann (Universität Duisburg–Essen), gemeinsam geleitet. Es hat ihre Fähigkeit der

Einschätzung des Entwicklungszustands und der Perspektiven internationalen Designs eindrucksvoll gezeigt. Seitens der Studenten wurde die neu entwickelte Sensibilität für andersartige und kulturelle Denkweisen gleich in neue Designideen umgesetzt und in die Designarbeit eingeführt. Das Bestreben um die Weiterentwicklung von Design als Lebensgestaltung ist auch hier zur aktiven Teilhabe am Bemühen um die Entwicklung einer globalen und zugleich kulturell bewussten Gemeinschaft geworden.

Prof. Yongmin Xu

Stellvertretender Direktor der Anleitungskomitee für Kunstlehre in Hochschulen vom chinesischen Bildungsministerium

Dekan der Anleitungskomitee für Kunst- und Designlehre in Hubei Provinz

Rektor der Hochschule für Bildende Kunst Hubei